

	ACUP ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 1 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Serveis de traducció

Núm. Expedient: (01/2024/STRAD)

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 2 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

ÍNDEX

1. OBJECTE DEL CONTRACTE	3
2. CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI	3
2.1 Idiomes	3
2.2 Personal mínim i responsable del contracte	3
2.3 Metodologia	3
2.4 Terminis d'entrega	3
2.5 Formats de l'entrega	4
2.6 Obligacions de la contractista	4
3. SUPERVISIÓ DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE, QUALITAT DEL SERVEI COORDINACIÓ I SEGUIMENT	5
3.1 Supervisió de l'execució	5
3.2 Qualitat del servei	6
3.3 Coordinació i seguiment.	6
4. CONFIDENCIALITAT DELS TREBALLS I PROTECCIÓ DE DADES	7

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 3 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

El present plec de prescripcions tècniques té per objecte l'establiment de les condicions d'execució del servei de traducció de textos de l'ACUP.

2. CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI

El servei objecte del present plec comprèn les prestacions següents:

2.1 Idiomes

Idiomes de treball habituals: català, castellà i anglès.

Idiomes de treball esporàdics: francès, alemany, italià, portuguès, neerlandès, i d'altres llengües del territori de la Unió Europea (basc, gallec, danès, grec, etc.) o de difusió internacional (rus, àrab, xinès, japonès, etc.).

Els serveis de traducció es realitzaran directament des de qualsevol d'aquests idiomes al català, i inversament del català a qualsevol d'aquests idiomes.

2.2 Personal mínim i responsable del contracte

Per a la prestació del servei objecte d'aquest contracte, l'adjudicatari haurà d'assignar com a mínim un o més professionals de la traducció, que actuarà com a responsable del contracte, que hauran de comptar amb els requisits de solvència que s'indiquen a la clàusula 6 del PCAP.

2.3 Metodologia

El circuit de treball per a cada document serà el següent:

- L'ACUP enviarà el text que s'ha de corregir o traduir i l'empresa n'acusa la recepció.
- Si el document té menys de 1.000 paraules, la feina es lliurarà en el termini establert.
- Si el document té més de 1.000 paraules, l'empresa comunicarà el terminis de lliurament de la feina, que serà, com a màxim, en el que s'estableix en el contracte.
- Un cop lliurada la feina, l'ACUP n'acusarà la recepció i, després de revisar-la, l'acceptarà o requerirà les modificacions necessàries.

Per a les feines de traducció, l'empresa ha de seguir la metodologia que es descriu a la certificació ISO 17100:2015.

2.4 Terminis d'entrega

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 4 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

Els terminis màxims per al lliurament de les feines habituals són (expressats en dies hàbils):

- 3 dies per a la traducció d'un text de menys de 1.000 paraules
- 12 dies per a la traducció d'un text entre 1.001 i 20.000 paraules
- 23 dies per a la traducció d'un text entre 20.001 i 40.000 paraules

Per a volums superiors de correcció o traducció, l'empresa proposarà per escrit un termini de lliurament i l'ACUP l'acceptarà si el considera raonable d'acord amb la seva experiència prèvia.

En els terminis ordinaris, a l'efecte del còmput de dies en aquest contracte, s'entén per dies hàbils de dilluns a divendres, ambdós inclosos. S'exceptuen els dies festius.

2.5 Formats de l'entrega

L'ACUP lliurarà a l'empresa contractista els textos en els formats següents:

- arxius electrònics conformats amb programari d'ús estès: tractament de textos, presentacions, full de càlcul, Acrobat (.pdf), etc.;
- impresos o escanejats.

El lliurament es farà mitjançant correu electrònic, memòria USB, CD-ROM o DVD en el cas d'arxius electrònics, i físicament en la resta de casos.

L'empresa contractista ha de lliurar a l'ACUP els textos en els formats següents:

- Si l'original era un arxiu electrònic, en el mateix tipus d'arxiu; en el cas dels documents en format .pdf (Acrobat), el lliurament es pot fer, alternativament, en un arxiu electrònic de tractament de textos MSWord o compatible amb MSWord. En el cas de textos escanejats com a imatges, es lliuraran en un arxiu electrònic de tractament de textos MSWord o compatible amb MSWord.
- Si l'original era un text imprès en suport paper, l'ACUP tant pot demanar el lliurament en un arxiu electrònic de tractament de textos (MSWord o compatible amb MSWord) com en suport paper.
- Quan el Departament ho demani així, impresos en suport paper a una sola cara de 1.500 caràcters, en fulls DIN A4, a doble espai.

El lliurament es farà mitjançant correu electrònic, memòria USB, CD-ROM o DVD en el cas d'arxius electrònics, i físicament en la resta de casos.

2.6 Obligacions de la contractista

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 5 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'utilitzen en aquest context.
- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes abans esmentats com per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
- Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic que apareguin procedents d'aquests organismes, i incorporar-les.
- Donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de llengües, sotmetent-se tota traducció a les mateixes exigències i condicions de qualitat que per al català.
- Seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics, com de puntuació i estil.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.

3. SUPERVISIÓ DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE, QUALITAT DEL SERVEI COORDINACIÓ I SEGUIMENT

3.1 Supervisió de l'execució

L'Associació supervisarà l'execució de la prestació del servei i adoptarà les decisions oportunes i donarà les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització de la prestació pactada, dintre de l'àmbit de les facultats que se li atribueixen.

L'ACUP nomenarà un responsable del contracte als efectes de realitzar el seguiment i verificació del compliment de la prestació per part de l'adjudicatària. En tot cas, correspondrà al responsable del contracte, o persona que es designi a l'efecte, les següents funcions:

- Interpretar el present plec de prescripcions tècniques i d'altres condicions establertes en el contracte o en disposicions oficials.
- Exigir l'existència dels mitjans humans, tècnics, materials i organitzatius necessaris per a la prestació del servei.
- Donar les ordres oportunes per a assolir els objectius del servei.
- Proposar les modificacions que convingui introduir, amb la finalitat de millorar en la consecució de l'objecte del contracte.

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 6 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

- Ordenar els abonaments d'acord amb els terminis i quanties previstes en el contracte.
- Sol·licitar de l'adjudicatari tots els informes que siguin necessaris, per a verificar el compliment del contracte en tot el seu abast.

3.2 Qualitat del servei

L'ACUP es reserva el dret de penalitzar a l'empresa adjudicatària en cas de:

a. Incompliment del termini d'entrega dels encàrrecs de traducció

Per a cada encàrrec serà exigible el termini de lliurament fixat en el present plec. En cas de no complir-se, l'ACUP podrà imposar una penalitat a la contractista per valor del 10% de l'import de l'encàrrec per cada tres dies hàbils de retard en l'entrega.

b. Incompliment de la qualitat de la traducció o correcció.

En cas que les traduccions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat exigible, l'AQUAS exigirà l'esmena i l'adequació de totes aquelles incorreccions, i podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb el 40% de l'import de la traducció que contingui els errors pressupost del projecte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.

Es consideraran errors:

- Errors per omissions de text, en qualsevol forma i de qualsevol extensió.
- Errors mecanogràfics (per exemple: espais de més, salts de línia en mig d'una frase, que no provenguin del document original).
- Errors que afectin a la integritat del text o al seu sentit.

3.3 Coordinació i seguiment.

S'estableix l'obligatorietat de mantenir comunicacions periòdiques entre el personal de l'Associació o la persona responsable del contracte i l'interlocutor/a designat per l'adjudicatària als efectes d'estudiar i valorar l'avaluació del contracte, i les seves possibles millores de coordinació en la prestació dels serveis. En tot cas i si així ho considera l'Associació, la persona responsable designada per l'adjudicatària estarà obligada a mantenir les reunions que es considerin necessàries. Les reunions se celebraran a la seu de l'ACUP o d'alguna de les Universitats públiques que en formen part, excepte que es disposi una altra cosa. D'aquestes reunions,

l'adjudicatària elaborarà i comunicarà l'esborrany de l'acta de la reunió en el termini màxim de dos dies hàbils.

	 ASSOCIACIÓ CATALANA D'UNIVERSITATS PÚBLIQUES	
<i>Pàgina 7 de 7</i>	<i>Plec de Prescripcions Tècniques</i>	<i>Octubre 2024</i>

4. CONFIDENCIALITAT DELS TREBALLS I PROTECCIÓ DE DADES

L'adjudicatària queda expressament obligada a complir amb la normativa vigent sobre protecció de dades de caràcter personal, mantenint absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pogués conèixer amb ocasió del compliment del contracte, especialment les de caràcter personal, que no podrà copiar o utilitzar amb finalitat diferent a la que figura en el present plec, ni cedir a terceres persones. Les dades en qüestió hauran d'ésser eliminades una vegada s'extingeixi la relació contractual a la que es refereix el present plec.

Barcelona, Octubre de 2024

Nia Solé
Cap de la Secretaria